

# France-Colombie



# ARTi VISTA



L'art, c'est ce qui rend la vie plus intéressante que l'art.

El arte hace que la vida sea más interesante que el arte.



Robert Filliou, artiste « de nationalité poète ».

Robert Filliou, artista “de nacionalidad poeta”.

Association d'intérêt général  
www.artivista.fr

Coordination/ Coordinación

Reportage photos/ Reportaje fotográfico

Traduction / Traducción

Mise en page/ Diseño

Relecture/ Corrección de estilo

Claire Prat-Marca

Marion Chuniaud-Lacau

Carmen Caballero

Sophie Piton

André Spiga



Jour de marché à Saint-Denis.  
Día de mercado en Saint-Denis

# Sommaire / Índice

Un échange France-Colombie haut en couleurs	P. 6 et 7
Street artistes sans frontière	P. 8 à 14
L'art urbain investit Saint-Denis	P. 15 à 31
La saga d'Artivista à Dibulla et Barranquilla	P. 32 à 51
La recette d'un projet réussi	P. 66 et 67
Celles et ceux qui font Artivista	P. 68 à 73
Merci à nos partenaires et à nos mécènes	P. 74 à 79

Un intercambio lleno de color	P. 6 y 7
Artistas urbanos sin fronteras	P. 8 a 14
El arte urbano se apodera de Saint-Denis	P. 15 a 31
La saga de Artivista en Dibulla y Barranquilla	P. 32 a 51
La receta para un proyecto con éxito	P. 66 y 67
Las personas que componen Artivista	P. 68 a 73
Gracias a nuestros socios y patrocinadores	P. 74 a 79

# Un échange haut en couleurs Un intercambio lleno de color

Nos Artistes français et colombiens ont imprimé leur marque à Saint-Denis, puis à Dibulla et Barranquilla, à 8 645 km de l'Europe. Récit d'un dialogue artistique bigarré.

Nuestros Artistas franceses y colombianos dejaron su huella en Saint-Denis, luego en Dibulla y Barranquilla, a 8.645 km de Europa. Recorrido de un diálogo colorido y artístico.

Après Belo Horizonte, au Brésil, puis Mossoul, en Irak, les graffeurs et muralistes réunis à l'initiative d'Artivista ont, cette fois, investi les villes colombiennes de Dibulla et Barranquilla du 15 février au 9 mars 2022, après une première étape chatoyante et très animée à Saint-Denis, en septembre 2021.

L'intervention d'Artivista, avec la participation de muralistes colombiens et français, et d'étudiants de l'IUT de Saint-Denis, a permis de métamorphoser les façades de plusieurs bâtiments sur plus de 800 m<sup>2</sup>. Désormais, le centre-ville compte plusieurs grandes fresques murales, jusqu'ici surtout présentes sur la Street Art Avenue, un parcours d'art urbain de 5 km, le long des berges du canal Saint-Denis.

C'est sous l'impulsion de trois bénévoles d'Artivista, originaires de Colombie, qu'est née cette idée d'échange artistique entre leur pays et la France. Un rêve devenu réalité dans deux villes situées sur la côte Caraïbe, à Dibulla, un modeste village de pêcheurs, à la population métissée, et à Barranquilla, dans le quartier de la Luz, marqué par des problèmes d'insécurité et de violence.

Después de Belo Horizonte en Brasil y Mosul en Irak, los grafiteros y muralistas reunidos por Artivista se han tomado esta vez las ciudades colombianas de Dibulla y Barranquilla del 15 de febrero al 9 de marzo de 2022, después de una primera etapa brillante y animada en Saint-Denis en septiembre de 2021.

La intervención de Artivista, con la participación de muralistas colombianos, franceses y estudiantes del IUT de Saint-Denis, ha permitido transformar las fachadas de varios edificios de más de 800 m<sup>2</sup>. El centro de la ciudad cuenta ahora con varios murales de gran tamaño, que hasta ahora se encontraban principalmente en la Street Art Avenue, un recorrido de arte urbano de 5 km a lo largo de las orillas del canal de Saint-Denis.

La idea de un intercambio artístico entre su país y Francia fue obra de tres voluntarios colombianos de Artivista. Un sueño que se ha hecho realidad en dos ciudades de la costa caribeña, en Dibulla, un modesto pueblo de pescadores de población diversa, y en Barranquilla, en el barrio de La Luz afectado por problemas de inseguridad y violencia.



Les pêcheurs présents de bon matin sur la plage de Dibulla, en Colombie.  
Pescadores al amanecer en la playa de Dibulla, Colombia.



Après l'effort, un moment de récréation mérité.  
Después del esfuerzo un merecido momento de recreo

Street artistes sans frontière  
Artistas urbanos sin fronteras



Rester là  
et observer  
par la fenêtre  
un ailleurs doux  
et poétique

Detenerse y  
contemplar por  
la ventana un lugar  
dulce y poético



## Tim Zdey

### Il peint à l'énergie positive

Alors qu'il travaillait le jour dans la finance, à Bombay, Tim s'amusait la nuit à peindre sur les maisons de la mégapole indienne. C'est là-bas en effet qu'il a découvert la couleur et qu'il a jeté l'éponge (de la finance, bien entendu !).

Devenu un des artistes phares du street art, Tim a participé à tous nos projets, au Brésil, en Irak et en Colombie, recréant à chaque fois une ville dans la ville. Très coloré, son travail est un jeu de composition plein de gaieté et d'énergie positive. Petit clin d'œil ? Le palmier assyrien qu'il a peint la première fois à Mossoul s'est aussi retrouvé à Saint-Denis. Comme une signature.

## Pintar con energía positiva

No hace mucho tiempo Tim decidió darle un rumbo diferente a su vida. Antes, durante el día trabajaba en el sector financiero en India y en la noche pintaba los muros de la gigantesca ciudad de Bombay. Los colores, tan omnipresentes en India, fueron un hermoso descubrimiento para Tim : era el comienzo de una nueva era y el final de su carrera en las finanzas.

Tras convertirse en uno de los artistas más reconocidos del arte urbano en Francia, Tim participó en nuestros proyectos en Brasil, Iraq y Colombia; fue pintando de Estrasburgo a Bogotá, recreando así una ciudad dentro de los us obras es una palmera que pintó por primera vez en Mosul y que ahora está también en los muros de las ciudades francesas de Estrasburgo y Saint-Denis. Se ha convertido en su firma.

## EvazéSir

### Une inspiration venue d'ailleurs

Habitant Saint-Denis, ce duo d'artistes est baigné de cultures venues d'ailleurs. C'est l'humain qui peuple les fresques d'Éva et de Cyril, peintes à quatre mains, leur travail mettant l'accent sur les coutumes et traditions d'Orient, d'Asie, d'Afrique avec des patchworks de motifs baroques et des bijoux à foison, des vêtements anciens et des drapés.

A Saint-Denis, ils ont peint l'artiste rêveur et mélancolique, figuré par une musicienne qui tient ses cymbales dans la main. Comme un géant culturel qui veille sur l'homme.

## Inspiración de otros mundos

La riqueza del arte de este increíble dúo creador viene de varias culturas. El ser humano es el protagonista principal de los murales de Éva y Cyril, en un trabajo que hacen juntos, donde evocan la diversidad de la identidad y hacen énfasis en las costumbres y tradiciones de Oriente, Asia, África con mosaicos de motivos barrocos y abundancia de joyas, ropas antiguas y texturas referentes a la historia del arte y de las civilizaciones. En la pared de la residencia universitaria Crous en Saint-Denis pintaron un artista soñadora y melancólica, como una música que sostiene sus címbalos en la mano. Una imagen de la cultura que vela por el hombre e influye en nuestra sociedad.



## Mugre Diamante

### La passe-muraille du monde latino A través de los muros latinoamericanos

Si c'est dans sa ville natale de Manizales, au centre de la Colombie, qu'elle a découvert, toute jeune, l'art mural, c'est au-delà des frontières de son pays que Mugre est partie vivre sa vie de street artiste. Elle a pu y découvrir des murs bariolés qu'elle a adorés et dont elle s'est inspirée

Désormais professionnelle, Mugre peint en Colombie et en France, avec Artivista bien entendu, mais aussi au Mexique, en Argentine, au Pérou... Ses fresques mettent en scène des personnages aux rêves de voyage et de partage. Et l'on y ressent très fortement les influences de la danse et de la musique.

En Manizales, Colombia, Mugre Diamante descubrió el arte mural desde muy joven, pero fue lejos de su país donde pudo empezar la vida de artista urbana ya hace doce años. Le encantaron y le inspiraron los muros que vio en otros lugares. Ahora artista profesional, pinta en Colombia y Francia, con Artivista por supuesto, pero también en México, Argentina, Perú, Ecuador...

Sus murales representan personajes con sueños de viajar y compartir alrededor del mundo; cuando vemos su trabajo podemos sentir la influencia latinoamericana de la danza y la música.



## SEPC

### Des graffs aux couleurs métisses Color y arte urbano mestizo

Sur ses bras, SEPC arbore un gros tatouage, « Street Colors ». C'est le nom du groupe de street artistes dont il faisait partie à ses débuts. C'était il y a douze ans et, après ses études en graphisme et design, Sebastian a vite préféré l'art mural.

Réalistes et baignées de culture hip-hop, ses œuvres parsèment aujourd'hui l'Amérique latine, les Etats-Unis et plusieurs pays d'Europe. Impressionné par l'importance de la population métissée vivant en France, et notamment à Saint-Denis, il y a figuré trois visages, similaires et pourtant bien différents.

SEPC nos muestra el tatuaje que tiene en los brazos que dice « Street Colors ». Tatuaje de por vida aunque sea el nombre del grupo que tenía cuando empezó con sus cinco amigos artistas urbanos.

Eso fue hace doce años, y después de sus estudios en diseño gráfico y visual, Sebastian decidió rápidamente dedicarse al arte mural. Sus obras son realistas, influenciadas por la cultura hip-hop y las podemos encontrar en América Latina, Estados Unidos y varios países europeos. SEPC quedó impresionado por la gran población mixta que vive en Francia, sobretodo en Saint-Denis donde pintó un retrato con tres rostros, parecidos y a la vez tan diferentes.



# Lili Cuca

## Elle conjugue son art au féminin Vocera de las figuras femeninas



Formée aux arts plastiques en 2005, Lili Cuca a développé ses projets en Amérique latine mais aussi à New York et en Espagne avant de venir égayer les murs de Saint-Denis. Très graphique, son travail se nourrit d'émotions, évoquant toujours le sentiment humain et représentant des figures féminines. A Saint-Denis, elle a peint un personnage qui offre aux passants une boîte en carton d'où surgit une identité animale. Il s'en échappe ensuite une histoire qui traverse le temps, la nuit, le jour, la nature...

Lili Cuca estudió artes visuales desde 2005 y desarrolla sus proyectos en el espacio urbano. América Latina es su lugar favorito, pero también ha hecho algunos viajes artísticos a Nueva York y España antes de colorear las paredes de Saint-Denis.

Su obra es bastante gráfica, llena de emociones, evocando siempre los sentimientos y representando figuras femeninas. En Saint-Denis, pintó un personaje que ofrece a los transeúntes una caja de cartón con la que se crea una identidad animal, de allí sale una historia que cruza el tiempo, la noche, el día, la naturaleza...

## L'art urbain investit Saint-Denis

## El arte urbano se apodera de Saint-Denis



## Naissance d'une fresque à plusieurs voix

### Un mural colectivo con voces diversas

“ Môme s'il y a des barrières qui nous limitent, nous continuerons à croire en la transformation du monde.

Incluso si hay barreras que nos ponen límites, seguiremos creyendo en la transformación del mundo. Mugre Diamante

Une mère protectrice nourrit ces enfants de la terre, enfants d'horizons différents, remplis de rêve et d'envie.

Una madre protectora alimenta a sus hijos con la tierra, hijos de horizontes diferentes, llenos de sueños y de deseos. EvazéSir

Chaque individu est un univers, plein de couleurs, de sens et d'histoire.

Cada individuo es un universo, lleno de colores, de sentidos y de historia. SEPC



Fresque collective réalisée par Mugre Diamante, EvazéSir et SEPC (de gauche à droite).

Mural colectivo de Mugre Diamante, EvazéSir y SEPC (de izquierda a derecha).

“

Mugre Diamante,  
cela veut dire  
« diamant sale »,  
soit la beauté avec  
la saleté.  
Mon nom évoque  
la dualité de l'être  
humain.

Mi nombre de  
Mugre Diamante  
mezcla la belleza  
con la suciedad,  
quiero evocar la  
dualidad del ser  
humano



Des étudiants de  
l'Institut universitaire  
de technologie de  
Saint-Denis avec Samir,  
leur professeur. Et les  
murs de l'IUT auxquels  
ils ont contribué à  
redonner des couleurs.

Estudiantes del  
Instituto Universitario  
de Tecnología de Saint-  
Denis con Samir, su  
profesor, y los muros  
del Instituto con sus  
nuevos colores.



## Lili Cuca



“ Extraire toute l'authenticité,  
imaginer et créer les mondes  
qui habitent notre esprit.

Tener algo auténtico, imaginar  
y crear los diversos mundos que  
llenán nuestras mentes.

## Tim Zdey

“

S'évader au détour  
d'une rue, passer  
par ce portail vers  
un monde parallèle.

La evasión a la  
vuelta de la esquina,  
transportarse a un  
mundo paralelo.

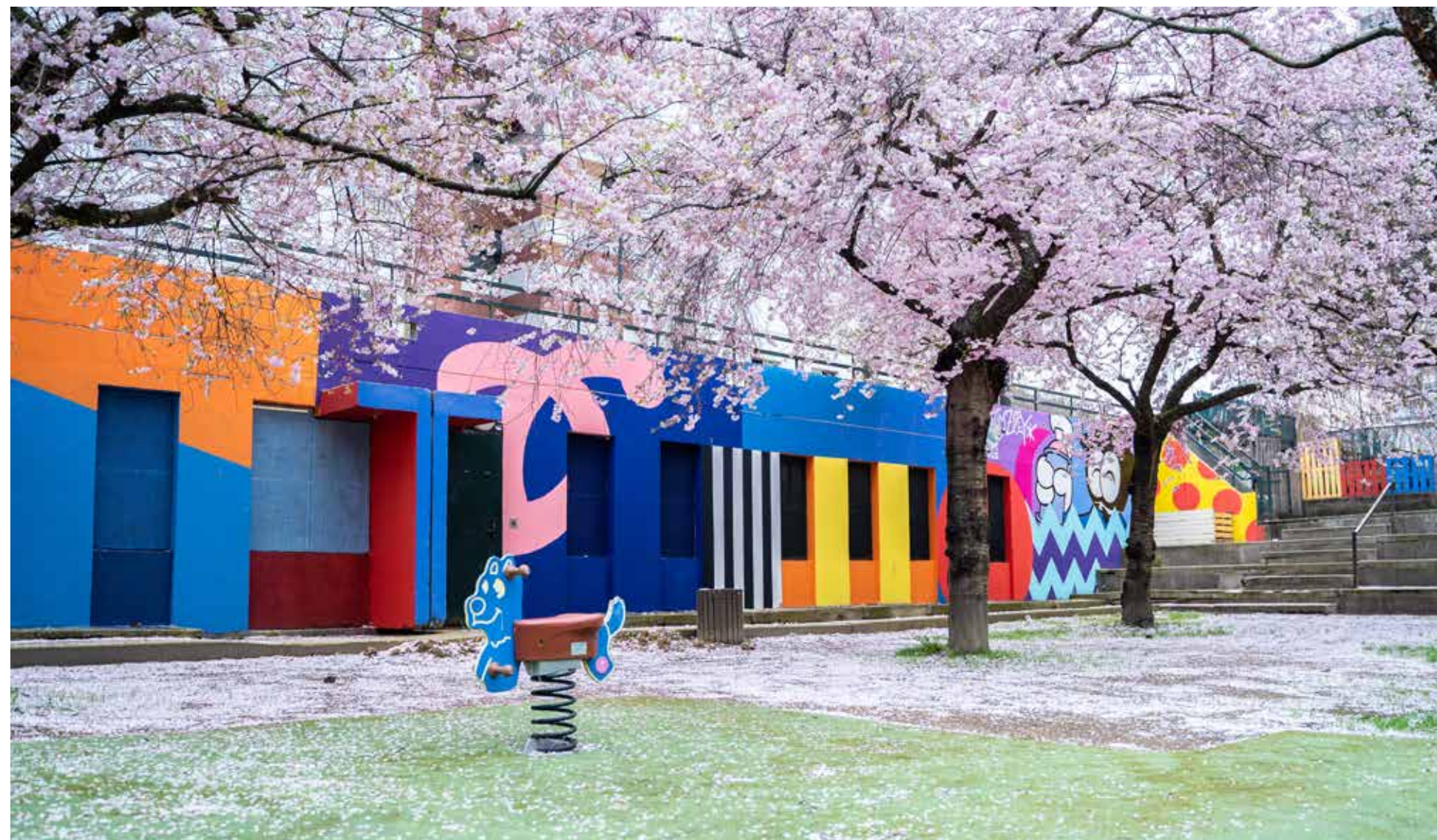


## Le terrain de jeux reprend des couleurs Los nuevos colores del área de juegos



Redonner vie au square Cour-d'Angle du quartier Delaunay, tel était le souhait de la ville de Saint-Denis et du bailleur social Plaine Commune Habitat. Espace de jeux pour les enfants de la cité devenu lieu de trafic, il a retrouvé aujourd'hui de sa superbe avec son grand mur peint par les enfants du centre de loisirs lors des ateliers organisés par Artivista.

La voluntad de la estructura con fines sociales Plaine commune habitat y de la ciudad de Saint-Denis era darle una nueva vida a la plaza Cour-d'Angle en el distrito de Delaunay, que originalmente era un área de juegos para los niños de la ciudad y se transformó en un lugar de tráfico. Al pintar la gran pared de este espacio con la ayuda de los niños del centro de ocio como parte de nuestros talleres, este espacio ha recuperado su brillo.





Atelier au square Cour-d'Angle avec le centre de loisirs.  
Les plus jeunes peignent... et échangent avec Tim et Éva.



Taller en el parque Cour-d'Angle con el centro lúdico.  
Los más chicos pintan... e intercambian con Tim y Eva.



Les pochoirs réalisés par les plus grands  
sont peints sur le sol en guise de signalétique.



Los grandes utilizan las plantillas  
para pintar señales en el suelo.



Des élèves du Centre de formation d'apprentis (CFA) peignent le mur de leur école.

Los alumnos del Centro de Formación de Aprendices (CFA) pintan la pared de su escuela.



## Artistes, étudiants et Dionysiens fêtent leurs nouveaux murs

Les étudiants de l'IUT sur un marché pour populariser le projet.

Los artistas, estudiantes y habitantes de Saint-Denis festejando los nuevos murales



L'inauguration des fresques à Saint-Denis, le 24 septembre 2021.

La inauguración de los murales en Saint-Denis el 24 de septiembre de 2021.



## Los artistas, estudiantes y habitantes de Saint-Denis festejando los nuevos murales





Dans les rues de Saint-Denis, promeneurs et curieux se mêlent aux artistes et bénévoles.  
En las calles de Saint-Denis, transeúntes y curiosos se encuentran con artistas y voluntarios.







La saga d'Artivista  
à Dibulla et Barranquilla

La saga de Artivista en  
Dibulla y Barranquilla



Tout près de la Sierra Nevada, qui culmine à près de 6 000 mètres d'altitude, le village de Dibulla bénéficie d'un cadre superbe, au bord de la mer des Caraïbes. Toutefois, ce lieu de rêve au nord-est de la Colombie ne parvient pas à faire oublier ses problèmes économiques et sociaux. Malnutrition, jeunes filles prostituées, mineures enceintes... ces difficultés touchent surtout les populations indigènes (principalement des Wayuus et Kogis) et afro-colombiennes ainsi que les migrants.

C'est dans ce contexte que l'ONG Profamilia poursuit son programme « Valiente » (Vaillant), projet qui organise la défense des enfants et adolescents contre les abus sexuels et les mariages arrangés. Et pour que l'art devienne un outil d'expression des plus jeunes au sein de leur communauté, Artivista et l'IUT de Saint-Denis se sont joints à l'action de Profamilia.

Barranquilla, pour sa part, connaît des difficultés d'un autre genre. Cette ville côtière, située à 200 km au sud et haut lieu de la culture caribéenne, est stigmatisée en raison de problèmes d'insécurité et de violence, notamment le quartier de la Luz, abandonné par l'Etat. Une situation très difficile pour ses habitants qui, livrés à eux-mêmes, ont créé leur propre système communautaire.

Artivista y est intervenu en collaboration avec la Fondation La Cuadra Bacana et l'Institution Educativa de la Luz pour y développer un travail sur la communication et la culture citoyenne.

Dibulla se encuentra entre la Sierra Nevada y el mar caribe, cuenta con población indígena (principalmente Wayuu y Kogi) afro-colombiana y migrante. Este municipio de enorme belleza, es también un lugar con problemáticas socioeconómicas como la desnutrición, el abandono estatal, la prostitución en niñas muy jóvenes y el embarazo infantil.

Dentro de este contexto, el proyecto "Valiente", de la ONG Profamilia, tiene como objetivo principal el empoderamiento de niñas, niños y adolescentes en sus Derechos Sexuales y sus Derechos Reproductivos. La alianza Profamilia-Artivista, IUT de Saint-Denis, es una estrategia conjunta para hacer del arte una herramienta de expresión de los derechos de los niños y las niñas de la comunidad.

Por su parte, la ciudad de Barranquilla, centro urbano y meca de la cultura caribe, nos ofrece una realidad diferente. En alianza con La Cuadra Bacana y la Institución Educativa de la Luz, Artivista pudo construir redes de trabajo conjunto para la comunidad educativa y el barrio La Luz centradas en la comunicación y en la cultura ciudadana. Este barrio del sur ha sido estigmatizado por la inseguridad y la violencia; marcada por la informalidad y la poca presencia institucional del Estado, sus habitantes han creado dinámicas de convivencia propias.

# Mugre Diamante

## Mise en images d'histoires ancestrales



Sur les murs de la rue de la maison paroissiale, site stratégique du village de Dibulla. Mugre s'est inspirée des produits locaux et essentiels à la vie quotidienne des habitants et particulièrement leur bien le plus précieux, l'eau.

El mural en la casa parroquial, un lugar estratégico en el pueblo de Dibulla. "En los muros de casa parroquial, lugar estratégico del corregimiento de Dibulla, Mugre se inspiró en los productos locales y esenciales de la vida cotidiana de los habitantes, especialmente en su bien mas preciado, el agua.

# Convertir en imágenes las historias ancestrales



Personnages masqués à Barranquilla, un haut-lieu de la culture caribéenne connu pour son prestigieux carnaval.

Figuras enmascaradas en Barranquilla, ciudad caribeña conocida por su prestigioso carnaval.





## SEPC

“

La richesse ethnique de la région et la diversité animale des espèces font de ces territoires un trésor remarquable



La riqueza étnica de la region y la diversidad de las especies hacen de estos territorios un tesoro incalculable

”

## EvazéSir



Une femme afro-colombienne et une indienne Wayuu. Les poissons évoquent les pêcheurs de Dibulla.

Una mujer afrocolombiana y una indígena wayuu. Los peces nos recuerdan a los pescadores de Dibulla.

“ On travaille sur l'identité, l'individu, l'humain, le souvenir, l'histoire d'un lieu.

Nuestro trabajo habla de la identidad, el individuo, lo humano, la memoria, la historia de un lugar.





La fresque réalisée à l'entrée de l'école. Entourée de livres, une jeune fille lit, s'instruit et rêve.

El mural de la entrada de la escuela. Rodeada de libros, una niña lee, aprende y sueña.

# Lili Cuca et ses fans

## Lili Cuca con sus fans



Anna.



Aby.



Ines.



Une femme lit  
«Laguna a orillas  
del mar» (la lagune  
près de la mer),  
traduction de Dibulla  
en langue Wayuu.

Una mujer lee «Laguna  
a orillas del mar»,  
que significa  
del nombre de Dibulla  
en lengua Wayuu.



Nourane.



Flavio.

## Tim Zdey



“

Un palmier peint à Mossoul se retrouvera à Strasbourg. Un cactus peint à Strasbourg apparaîtra à Dibulla... Toutes les fresques sont connectées entre elles, construisant un monde commun.

Una palmera pintada en Mosul estará en Estrasburgo. Un cactus pintado en Estrasburgo aparecerá en Dibulla... Todos los murales están conectados entre sí y construyen un mundo común.







## Lili Cuca & SEPC

“

Cette fresque que nous avons réalisée ensemble, fusionne nos styles, exalte la diversité et montre la force et le pouvoir féminin.

Este mural, que hemos creado juntos, fusiona nuestros estilos, exalta la diversidad e ilustra la fuerza y el poder femenino.



## Des ateliers plébiscités par les enfants

### Talleres con gran acogida por parte de los niños

A Dibulla et Barranquilla, Artivista a organisé cinq ateliers avec la participation d'une centaine d'enfants et adolescents. L'un d'entre eux était consacré à la représentation de la silhouette à travers les œuvres de nombreux artistes. Nous avons ainsi travaillé sur la question de l'acceptation de la diversité des corps.

En Dibulla y Barranquilla, Artivista organizó cinco talleres con la participación de un centenar de niños y adolescentes. Uno de los talleres trataba la representación de la silueta a través de las obras de numerosos artistas, lo que nos permitió trabajar sobre el tema de aceptación de la diversidad corporal.





Au cours de l'atelier collage, dans le cadre du programme Valiente, consacré au thème du corps.

Durante el taller de collage, que forma parte del programa Valiente, dedicado al tema del cuerpo.



L'art est le lieu de la liberté parfaite.

El arte es donde yace la libertad perfecta.

André Suarès, poète.



L'équipe de Profamilia a animé un atelier sur la représentation physique et organisé des jeux consacrés au respect du corps des enfants.

El equipo de Profamilia dirigió un taller sobre la representación física y organizó juegos sobre el respeto al cuerpo de las niñas.





Une séance de l'atelier d'art postal organisé par Éva, Brenda et Lina, dans une classe de Dibulla.

Una sesión del taller de arte postal que organizaron Eva, Brenda y Lina, en un curso en Dibulla.

Un atelier organisé à Dibulla a eu pour thème le mail art. « Un jour, raconte Éva, qui enseigne les arts plastiques à Saint-Ouen, mes élèves de sixième ont découvert les fresques d'Artivista à Saint-Denis. Ils ont été très intrigués par l'origine des graffeurs invités, venus de Colombie. » C'est ainsi qu'Éva a organisé un échange d'art postal entre sa classe et des élèves du collège de la Luz, à Barranquilla. « Le principe, c'était d'échanger avec eux, leur œuvre devant voyager. Et tout le monde a ainsi été ravi de recevoir du courrier et d'avoir un nouvel ami. »

Profesora de artes plásticas en Saint-Ouen, Éva nos cuenta su aventura sobre el taller de arte postal que dirigió: Un día, mis alumnos de sexto grado descubrieron los murales de Artivista en Saint-Denis, quedaron asombrados, pero también curiosos sobre el origen de nuestros invitados.

Por eso les ofrecí un intercambio artístico con estudiantes de Colombia, según el principio del "arte postal", cada obra viajaba y estaba destinada a un alumno(a) de la misma edad (11 años) del colegio La Luz de Barranquilla donde yo misma les entregué las cartas y filmé el momento. ¡Todos están encantados de hacer nuevos amigos!



La réception des cartes réalisées par les élèves de Saint-Ouen... et les réponses qu'Éva leur a transmis en France.  
La entrega de las tarjetas realizadas por los alumnos en Saint-Ouen... y las respuestas que Eva les llevó a Francia.

## Des écoliers ravis Estudiantes encantados



La joie des enfants qui viennent de recevoir des ballons offerts par Raffi, un donateur.

La alegría de los niños que acaban de recibir los balones donados por Raffi, un benefactor





Le slogan cuerpos, diversos, territorios, seguros, le souhait de tous les enfants de Dibulla.

El lema Cuerpos, diversos, territorios, seguros, refleja lo que todos los niños en Dibulla desean.



Paula et sa famille, qui nous ont réservé un superbe accueil.

Paula y su familia nos dieron una calurosa bienvenida.



Sur les bancs de l'école, une équipe joyeuse et turbulente.

Sentado en los pupitres de la escuela, nuestro alegre y turbulento equipo





Les jeunes se sont réappropriés une rue du quartier de la Luz où sévissaient des trafics en tous genres.  
 Los jóvenes recuperaron una calle del barrio de la Luz donde había todo tipo de tráfico.

Place à la fête, à la danse et à la musique, après une expérience enrichissante et forte en émotions.  
 Tras una experiencia enriquecedora y super emotiva, llegó el momento de celebrar, bailar y poner música.

## La recette d'un projet réussi

1 980 litres d'eau minérale

1 660 m<sup>2</sup> de murs peints

20 pastèques

515 litres de peinture

18 tubes de crème solaire

2 jours de pluie et de déprime en France

57,6 kg de riz en 18 jours

10 bouteilles de rhum

3 600 km parcourus à pied

16 millions de 😂

## La receta para un proyecto con éxito

1980 litros de agua

1660 m<sup>2</sup> de paredes pintadas

20 sandías

515 litros de pintura

18 frascos de protector solar

2 días de lluvia y de depresión en Francia

57,6 kilos de arroz en 18 días

10 botellas de ron

3600 km caminados

16 millones de 😂

# Celles et ceux qui font Artivista



# Quienes componen Artivista

## Claire

Directrice artistique dans la presse et la communication puis créatrice d'une galerie itinérante d'art contemporain et du Festival de street art de Saint-Germain-en-Laye, Claire Prat-Marca lance Artivista en 2017.

Convaincue que l'art est un facteur essentiel de lien social et qu'il doit aller à la rencontre du public, Claire a l'ambition d'apporter une dimension sociale à la créativité et de favoriser les échanges entre cultures, en encourageant chacun à prendre part à la valorisation de son lieu de vie. L'unité dans la diversité, tel est en effet l'ADN d'Artivista.

Directora artística en prensa y comunicación y luego creadora de una galería itinerante de arte contemporáneo y del Street Art Festival de Saint-Germain-en-Laye, Claire Prat-Marca lanzó Artivista en 2017.

Convencida de que el arte es un factor esencial en los vínculos sociales y que debe llegar al público, Claire tiene la ambición de darle una dimensión social a la creatividad artística, ayudando al mismo tiempo a promover los intercambios entre culturas y animando a todos a ser actores de la valoración del lugar donde viven.

Por eso nuestra asociación, cuyo ADN es la unidad en la diversidad.



# Une équipe soudée et motivée

## Un equipo unido y motivado

Durant un an, nous avons travaillé à la réussite de ce double projet entre la France et la Colombie. Dans la bonne humeur, la solidarité et avec un grand professionnalisme. Les motivations de nos bénévoles ? Indices ci-dessous.

El equipo lleva un año trabajando en el éxito de este doble proyecto. Trabajamos contentos, con solidaridad y con mucha profesionalidad. ¿Las motivaciones de nuestros voluntarios? Aquí están:



**Brenda** (chargée de médiation culturelle) : « Artivista réunit mes deux grandes passions, l'art et le travail social. »

**Brenda** (Encargada de mediación cultural): "Artivista me permite conectar mis dos grandes pasiones, el arte y el trabajo comunitario".



**Lina** (logistique et appels à projets publics) : « Artivista me permet d'aider les autres par le partage, la co-création, la chaleur humaine et le rêve. »

**Lina** (logística y convocatorias de proyectos públicos): "Artivista me permite ayudar a los demás compartiendo, creando juntos, con calor humano y con sueños".



**Geneviève** (commissaire aux comptes) : « De beaux projets, de riches échanges internationaux, un collectif passionné...tout ça c'est Artivista et bien plus encore. »

**Geneviève** (nuestra auditora de cuentas): "Artivista es un conjunto de proyectos hermosos, intercambios internacionales enriquecedores, y un equipo apasionado por lo que hace".



**Juan Sebastian** (photo et réseaux sociaux) : « Artivista facilite des échanges socioculturels entre des pays aux vécus très différents. Le pouvoir de l'art rend la vie beaucoup plus enrichissante. »

**Juan Sebastián** (fotografía y redes sociales): "Artivista genera intercambios socioculturales entre países con distintas vivencias cotidianas. El equipo de voluntarios está super motivado".



**Alizée** (mécénat privé) : « J'ai choisi Artivista pour ses valeurs humaines et parce que j'ai la conviction que l'art doit être accessible à tous. »

**Alizée** (mecenazgo privado): "Elegí Artivista por sus valores humanos y porque estoy convencida de que todos debemos tener acceso al arte".



**Marie-Martine** (rédaction des textes et logistique voyage) : « Chaque projet est un nouveau voyage et l'art est un langage universel, le seul peut-être à pouvoir fédérer des populations différentes. »

**Marie-Martine** (redacción de textos, logística de viajes y contactos de prensa): “Cada proyecto es un nuevo viaje y el arte es un lenguaje universal, quizás el único capaz de unir a poblaciones diferentes.”

**Margot** (gestion du site et recherche d'artistes) : « Pour participer à un projet à la fois solidaire et artistique et mettre ainsi en lumière des lieux et des populations que l'on voit peu ou pas du tout. »

**Margot** (gestión del sitio y búsqueda de artistas): “Participar en un proyecto que es a la vez solidario y artístico y así resaltar lugares y poblaciones que vemos muy poco o no vemos nunca”.



**Carmine** (traduction) : « Heureuse de travailler pour faire voyager l'art, les mots et les idées. La création n'a pas de frontières et Artivista non plus. »

**Carmine** (comunicación y traducción): “Un equipo que te acoge y trabaja feliz para que el arte, las palabras y las ideas viajen. La creación no conoce fronteras y Artivista tampoco”.

**Sophie** (graphiste) : « L'art n'a pas de limite, pas de frontière et se doit d'être accessible à tous. Plus besoin de se rendre dans un musée, avec le street art, l'art vient aux gens, c'est ce qui me plaît chez Artivista. »

**Sophie** (diseñadora gráfica): «El arte no tiene límites ni fronteras y debe ser accesible para todos. No hace falta ir a un museo, gracias al arte urbano, el arte viene a la gente, eso es lo que me gusta de Artivista.»



Sans oublier **Marion**, (réalisatrice) parce que c'est en Colombie qu'elle a réalisé son premier film documentaire, sur des femmes artistes engagées dans le processus de paix. Et parce que « l'engagement social et ce qu'il se passe dans l'espace urbain sont mes dadas. »

Sin olvidar a **Marion** (directora cinematográfico y de fotografía) porque fue en Colombia donde realizó su primer documental, sobre mujeres artistas involucradas en el proceso de paz. Y porque “la participación social y lo que ocurre en el espacio urbano me apasiona”.

Et bien entendu, nous remercions **André**, notre président, **Alex**, notre secrétaire général et **Tim Zdey**, notre parrain.

Y por supuesto **André**, nuestro presidente, **Alex**, nuestro secretario general y **Tim Zdey**, nuestro padrino.



## Merci à nos partenaires dionysiens...



Samuel Mayol, directeur de l'IUT de Saint-Denis et Alexandra Chevalier, responsable des relations internationales.

Samuel Mayol, director del IUT de Saint-Denis y Alexandra Chevalier, encargada de relaciones internacionales.

Merci à nos partenaires de Saint-Denis : la Ville, le département de Seine-Saint-Denis, Plaine Commune Habitat (PCH). Et spécialement le Centre de formation des apprentis (CFA), qui nous a aidés à peindre, ainsi que Samuel Mayol, le directeur de l'Institut universitaire de technologie (IUT) qui a envoyé une équipe d'étudiants pour poursuivre le projet en Colombie.

### Merci également aux bénévoles :

Charleyne, Alizée, Alejandra, David, Amarilla, Laura, Irene, Diego, Manuel, Gerson, John, Carlos, Raffi, Kishanth, Mélanie, Bartholome, Anaïs, Lisa, Samir, Aby, Ilhame, Anna, Flavio, Ines, Marie, Tamara, Ines, Fati, Alexandre, Samuel, Charles, Falconier, Daraz, Rajah, Sidibe, Barry, Elsoudany, Blechie, Berthe, Hannat, Charles.

## Agradecimientos a nuestros patrocinadores de Saint-Denis...

... A la ciudad de Saint-Denis, al departamento de Seine-Saint-Denis, Plaine commune habitat (PCH). Y especialmente al Centre de formation des apprentis (CFA) por su ayuda pintando y también gracias al director del Institut universitaire de technologie (IUT) por haber enviado un equipo de estudiantes para continuar el proyecto en Colombia.

### Gracias a los voluntarios:

Charleyne, Alizée, Alejandra, David, Amarilla, Laura, Irene, Diego, Manuel, Gerson, John, Carlos, Raffi, Kishanth, Mélanie, Bartholome, Anaïs, Lisa, Samir, Aby, Ilhame, Anna, Flavio, Ines, Marie, Tamara, Ines, Fati, Alexandre, Samuel, Charles, Falconier, Daraz, Rajah, Sidibe, Barry, Elsoudany, Blechie, Berthe, Hannat, Charles.



Les apprentis du CFA avec, au centre, Charles, leur professeur.



L'inauguration officielle des fresques, à l'IUT.



Nadège Grosbois (de dos), l'adjointe à la culture de Saint-Denis, et Césaire Blain-Chupin (projets culturels territoriaux).

## ... et colombiens

Merci à l'association **Profamilia** à Dibulla (Paula, Andres, Cristian, Efrain, Diana, Lina, Lindi, Yeneida et Andrea).

Merci aussi à la jeune et dynamique association **La Cuadra Bacana à Barranquilla** (Laura, Rachelle, Jesús, Eliasid, Jeniffer, Guillermo, Araceliz et Jorge), aux enseignants de l'école et à Oscar, leader du quartier. Merci à l'Institution Educativa Distrital La Luz, (Carlos, Telema, Enrique, Liliana, Maria, Ludis, Libia, Jorge, Yolima, Maura, Hortensia). Et merci à tous les professeurs, aux enfants et aux jeunes, toujours prêts à nous aider.



## ... y a los colombianos

Gracias a la asociación Profamilia de Dibulla (Paula, Andrés, Cristian, Efraín, Diana, Lina, Lindi, Yeneida y Andrea).

Gracias también a la joven y dinámica asociación La Cuadra Bacana de Barranquilla (Laura, Rachelle, Jesús, Eliasid, Jeniffer, Guillermo, Araceliz y Jorge), a los profesores de la escuela y a Oscar, líder del barrio. Gracias a la Institución Educativa Distrital La Luz, (Carlos, Telema, Enrique, Liliana, Maria, Ludis, Libia, Jorge, Yolima, Maura, Hortensia). Y gracias a todos los profesores, niños y jóvenes, siempre dispuestos a ayudarnos.



## Merci aux mécènes qui nous ont soutenus



Merci à la **Fondation Vinci et GTM Bâtiment**, [filiale de Vinci Construction France et acteur majeur de la rénovation de l'habitat en Ile-de-France] d'avoir accompagné nos projets et de nous aider à la logistique.



Entité à but non lucratif, la **Fondation Vinci/Colombie** canalise la gestion sociale des entreprises du groupe, se concentrant sur le développement de projets sociaux. « Nous sommes convaincus qu'à travers nos projets, nous parviendrons à combler les écarts sociaux dans la recherche d'un pays plus équitable, avec des opportunités de développement pour tous. Principales lignes d'action : éducation, inclusion et volontariat. »



Merci à la **Fondation Rothschild** d'avoir contribué à la réalisation des fresques à Saint-Denis.



Créée en février 2017, la **Fondation Keyrus** ambitionne de défendre l'égalité des chances et de valoriser la diversité humaine et culturelle en soutenant de nombreux projets solidaires. Elle a pour but de promouvoir l'esprit d'entreprise et l'éducation au numérique, de s'engager en faveur du handicap et de la protection de l'environnement et de soutenir l'accès à l'art et à la culture pour tous. « Après avoir soutenu le projet franco-brésilien d'Artivista en 2018, la Fondation Keyrus est fière de soutenir aujourd'hui le projet d'art urbain France-Colombie qui est un réel levier de lien social et d'ouverture au monde. Merci à Artivista de rendre l'art accessible à tous et d'embellir de façon pérenne des lieux de vie dans les quartiers défavorisés. »



L'association **Les Bricos du Cœur** a pour vocation « d'aider les gens qui aident les gens ». Parce qu'elle agit au quotidien auprès de ceux qui sont dans le besoin, son rôle est d'épauler les associations et fondations en offrant des produits ou en participant à des chantiers.

## Agradecimientos a nuestros patrocinadores



La **Fondation BTP+** finance des projets sociaux venant en aide aux futurs, actuels et anciens salariés du secteur du bâtiment et des travaux publics ou ayant un lien avec ce secteur d'activité. Elle porte une attention particulière au caractère innovant des initiatives portées par les associations qu'elle subventionne. La convention signée avec le CFA BTP de Saint-Denis a permis aux jeunes apprentis de réaliser des fresques participatives avec des artistes muralistes professionnels.



**Imprimeries SB** Dotée d'un parc machines à la pointe de la technologie, et reconnue dans son domaine pour sa production de qualité, **Imprimeries SB** a collaboré avec de grands noms tels que BMW, Caudalie Paris, Givenchy, LVMH ou encore Nuxe Paris. Imprimeries SB entreprend une démarche d'amélioration continue de son processus de production en répondant aux exigences les plus strictes en termes de qualité tout en étant respectueuse de l'environnement. Grâce à son soutien généreux, Artivista a pu imprimer des supports de communication de grande qualité.



Abritée par la Fondation de France, la **Fondation La Ferthé** est une fondation familiale qui permet de faire vivre et de transmettre les valeurs de générosité, d'entraide et d'esprit de famille. Elle soutient des projets dans les domaines culturel, scientifique, humanitaire, économique et social tant en France qu'à l'étranger. « Parce qu'Artivista porte des valeurs que nous partageons, ses projets ont d'emblée séduit notre comité exécutif. A travers eux, c'est une aventure humaine, sociale et artistique ainsi qu'un "mieux-vivre ensemble" que nous sommes particulièrement heureux de soutenir. »



L'expertise qui change tout

Reconnue par ses clients professionnels pour la qualité de ses produits, son savoir-faire technique et son expertise couleurs, Zolpan conçoit et fabrique des peintures et des systèmes pour la protection et la décoration des bâtiments, en intérieur et en extérieur.

### Prochains rendez-vous Próximos eventos

- > Tripoli, Liban, octobre 2022
- > Colombes (Hauts-de-Seine), mai-juin 2023



